

1, 2, 3 L'ÉCOLE

L'IMAGIER PLURILINGUE

Livret pédagogique

2 shtatë ngjitës

11 حه و ت

4 3 5 tres sillas

8 9 10 deux pupitres



Photographies et illustrations : Adriel, Ahmed, Alessia, Altin, Andrej, Azad, Brayann, Brayann, Dani, Devine, Donatella, Efe, Elsa, Erblin, Fiorentino, Gilianne, Gizem, Gonçalo, Jhonel, Joël, Josée, Juliette, Karl, Laetitia, Laja, Lara, Lashuana, Lena, Leticia, Lou, Lucila, Mahamud, Malika, Maria, Mickaël, Nadia, Natii, Olivia, Oltian, Paulo, Pheeraphong, Rafaël, Rafeale, Rafali, Rayane, Ricardo, Robin, Salomé, Sama, Samuel, Selena, Sergio, Tania, Victor, Zilan

Traductions et enregistrements : Eugenio Brambilla, Carole-Anne Deschoux, Lumnije Emini, Sylvia Endress Karnib, Karla Maria Fabon, Sofija Fuhrer, Carolina Gauna, Abderrazak Hamouda, Kochi Hayran, Antoine Kaboré, Lotti Kuster, Adriana Mastromateo, Cabdulahy Maxamed, Anne Perréard-Vité, Helena Santos, Willy Seidl, Edyta Tominska, Olenka Tymowski, André Vieke, Sukanya Weiland

Conception des activités : Carole-Anne Deschoux, chargée d'enseignement à la Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation à Genève et à la HEP Lausanne ; Regula Krattenmacher-Zhang, Nathalie Viret-Seidl et Myriam Wagner, enseignantes à l'école Cité-Jonction à Genève ; Paulette Magnenat, formatrice au Service Ecole et Médias (SEM) à Genève ; Adriana Mumenthaler, responsable de la bibliothèque interculturelle de la Croix-Rouge genevoise ; Elisabeth Zurbriggen, Direction de l'Instruction publique, pôle migration, Genève

Relecture du livret d'activités : Marinette Matthey, linguiste

Enregistrements sonores, montage et aide à la prise de vue : Paulette Magnenat

Montage son : Gabriel Scotti

Coordination : Carole-Anne Deschoux et Elisabeth Zurbriggen

Maquette et mise en page : Michael Veya, studio graphique NoPixel

Direction éditoriale : Virginie Picardat

Ce projet est né dans le cadre des réflexions menées par l'association Creole (Cercle de réalisations et de recherche pour l'éveil au langage et l'ouverture des langues à l'école).

Il a reçu le soutien de : Pour-cent culturel Migros, La Direction de l'Instruction publique, de la culture et du sport du Canton de Genève, la Ville de Genève, le Bureau de l'intégration des étrangers de Genève.

Un grand merci à tous les élèves, leurs parents, les lecteurs, les correcteurs, etc. qui ont participé à la réalisation de cet ouvrage.



SOMMAIRE

| | |
|--|---------|
| Avis aux utilisateurs | page 4 |
| Pourquoi des activités d'éveil aux langues ? | page 5 |
| Comment utiliser L'imagier plurilingue ? | page 7 |
| 1. Découverte des cartes | page 7 |
| 2. Des cartes dans toutes les langues | page 8 |
| 3. Approche des bibliothèques | page 10 |
| 4. Arrêt sur image | page 11 |
| Présentation des langues et du vocabulaire | page 12 |
| Le français | page 12 |
| L'albanais | page 13 |
| L'allemand (Hochdeutsch) | page 14 |
| L'anglais | page 15 |
| L'arabe moderne (ou standard) | page 16 |
| L'espagnol (Castellano) | page 17 |
| L'italien | page 18 |
| Le kurde (Kurmandji) | page 19 |
| Le kurde (Sorani) | page 20 |
| Le mooré | page 21 |
| Le polonais | page 22 |
| Le portugais | page 23 |
| Le serbe | page 24 |
| Le somali | page 25 |
| Le tagalog | page 26 |
| Le thaï | page 27 |
| Le turc | page 28 |

AVIS AUX UTILISATEURS

L'Imagier plurilingue, 1, 2, 3 l'école a été conçu par des enseignantes, des bibliothécaires et des spécialistes de l'éducation interculturelle, qui souhaitent réaliser un outil pédagogique permettant de relier l'école, la famille et la bibliothèque grâce aux langues parlées dans ces différents lieux.

Trois enseignantes d'un quartier genevois, dans le cadre de leur pratique de l'Éveil aux langues, ont choisi douze objets présentant leur classe, lesquels ont été photographiés par leurs élèves suite à une initiation à la prise de vue. Les élèves ont également réalisé des illustrations. Leurs parents ont participé à la traduction des douze chiffres et mots dans leurs langues ainsi qu'à l'enregistrement du CD. Quelques fidèles usagers de la bibliothèque interculturelle de la Croix-Rouge à Genève ont complété les traductions et la bande sonore.

Cet imagier est donc le résultat d'un travail collectif réalisé sur la base des langues présentes dans trois classes maternelles/enfantines. Il est composé de cartes à assembler servant de supports aux activités déclinées dans le livret pédagogique et d'un CD. Il permet, entre autre, d'apprendre à compter en 17 langues, en nommant des objets scolaires dont l'évocation permet à chacun de se raconter.

D'Europe ou d'Asie, en passant par l'Afrique, chacun (parent, enfant, enseignant) peut évoquer son parcours, les langues apprises ou oubliées, celles qui se sont transformées. Chacun peut montrer comment un mot s'écrit et se prononce, voire soulever des malentendus. Les enfants peuvent discuter avec des adultes sur les langues, leurs expériences et leurs connaissances. Ils peuvent s'essayer à compter dans d'autres langues en retenant quelques mots de vocabulaire. Par ces échanges, ils éveillent leur curiosité et s'ouvrent à la différence, au parcours de l'autre et aux rapports entre les langues.

L'Imagier plurilingue vise à favoriser le lien entre les familles et l'école en montrant que des expériences passionnantes peuvent être menées autour des langues, grâce aux compétences de chacun. Nous relevons le pari que les enfants qui l'utiliseront dans le cadre de jeux ou d'activités menés par les enseignants, les parents, les logopédistes, les animateurs socio-culturels, etc. confirmeront leur intérêt pour les langues et construiront d'autres ressources langagières qui faciliteront leur entrée dans le monde de l'écrit.

Carole-Anne Deschoux, Virginie Picardat

POURQUOI DES ACTIVITÉS D'ÉVEIL AUX LANGUES ?

Depuis plusieurs années, de nombreux pays développent des projets didactiques autour de l'appellation «Éveil aux langues». L'école a été le premier lieu d'investigation mais au fil du temps, d'autres espaces ont été sollicités, comme celui de la petite enfance ou des bibliothèques. L'enfant appartient à une famille et à plusieurs réseaux sociaux sur lesquels il peut avoir une influence et contribuer à la construction de sociétés plus solidaires, linguistiquement et culturellement pluralistes.

L'éveil aux langues se définit comme une approche plurielle des langues, qui ne prétend pas vouloir enseigner une langue spécifique mais qui laisse une place à toutes les langues présentes dans l'environnement de chaque enfant. Il aborde également certains aspects culturels. Dans cette perspective, il s'agit d'inviter les élèves à se poser des questions, à faire des comparaisons, à raconter des souvenirs, à se projeter dans l'avenir, à produire du sens. Apprendre, dans cette acception, implique de considérer les aspects affectifs, sociaux et réflexifs dans leur interdépendance.

Quels sont les objectifs visés ?

Les activités d'éveil aux langues que nous proposons dans l'Imagier plurilingue visent à développer chez l'enfant des représentations et des attitudes positives d'ouverture et d'intérêt à la diversité linguistique et culturelle, à lui faire acquérir des connaissances sur les langues en les inscrivant dans le contexte des sociétés plurilingues actuelles. Elles visent aussi à stimuler la confiance envers les ressources linguistiques de chacun, quelle que soit sa langue d'origine.

Le détour par différentes langues et graphies (alphabets) stimule les enfants et les oblige à avoir une attention et une observation particulières. Ils apprennent ainsi à adopter une attitude réflexive et réfléchie sur la langue/les langues. Leurs acquis linguistiques deviennent source d'échanges pour tous.

La mise en commun des langues de la classe permet de créer un répertoire linguistique dans lequel les enseignants peuvent puiser, en valorisant chaque élève dans ses ressources langagières, en sollicitant également les parents. Rappelons que l'épanouissement scolaire et social des enfants passe aussi par la valorisation de leurs origines culturelles et linguistiques, qui est le socle même sur lequel s'érige leur identité, élément indispensable à une sereine évolution et acquisition des connaissances. Il y a donc aussi une visée intégrative de l'autre dans sa différence.

Comment entrer dans les activités ?

Les activités proposées en pages suivantes se déclinent en quatre parties et peuvent être menées dès l'école maternelle. Il est recommandé de suivre l'ordre proposé. Elles peuvent être adaptées et complétées selon la terminologie utilisée par l'enseignant.

La partie « **1. Découverte des cartes** » vise l'appropriation progressive du matériel par des jeux d'observation et de manipulation afin de faire connaissance avec les objets représentés, les chiffres à apprendre (en français pour commencer) et les langues à découvrir.

La partie « **2. Des cartes dans toutes les langues** » propose des pistes d'observation des langues de même famille linguistique, d'une part et de différentes familles, d'autre part. On y découvre plusieurs alphabets et langues que la bande sonore du CD permet d'entendre. Les enseignants et les parents dont les élèves parleraient d'autres langues que celles proposées dans l'Imagier devraient l'enrichir avec leurs langues. Un espace blanc est prévu à cet effet au recto et au verso des cartes-mots.

La partie « **3. Approche des bibliothèques** », permet aux élèves d'appréhender les systèmes de classement et d'élargir leur approche des livres et des différents supports de l'écrit.

La partie « **4. Arrêt sur image** » développe l'observation de l'environnement des élèves par la collecte de signes graphiques en différentes langues, voire en différents langages, pour s'inventer créateurs d'autres imagiers, de travaux collectifs plus vastes.

Toutes ces activités invitent les élèves à se décentrer. Elles montrent qu'il existe plusieurs façons de s'exprimer et d'appréhender le monde, qui se traduisent par des systèmes linguistiques et par des représentations différents. Elles s'inscrivent dans le droit fil du programme européen Eulang, du Portfolio européen des langues et du Plan d'étude romand (en Suisse). Précisons qu'elles ont été conçues de manière à être utilisées également en dehors du cadre scolaire (maison, centres socioculturels, etc.) et qu'elles sont à la portée de toute personne curieuse de découvrir d'autres langues, à l'oral - grâce au CD - et à l'écrit - grâce au livret et aux cartes.

Carole-Anne Deschoux, Paulette Magnenat, Virginie Picardat, Elisabeth Zurbriggen

COMMENT UTILISER L'IMAGIER PLURILINGUE ?

1. Découverte des cartes

Pour s'approprier la suite des nombres et se familiariser avec des mots renvoyant à des objets familiers

Suggestions d'activités

Découverte du matériel

- Découvrir avec les enfants les cartes-mots et les cartes-images et partager des observations.
Par exemple : objets de l'école, nombres, différentes langues et écritures, etc.
- Placer les douze cartes-mots par rangées de trois en suivant les chiffres de un à douze.
- Recouvrir chaque carte-mots par la carte-image correspondante.

Découverte des mots de l'imagier

- Demander aux enfants de classer les cartes-images et de justifier leur classement. Par exemple : objets pour écrire ou dessiner, objets pour bricoler, etc. Au besoin, proposer aux enfants de classer les cartes selon des catégories qu'ils n'auront pas suggérées. Ils constateront qu'un même objet peut être classé dans différentes catégories.
- Demander aux enfants d'expliquer l'utilité de chaque objet.
Par exemple : un tableau sert à ..., avec des pinceaux, on peut ...
- Associer les cartes-images avec des objets de la classe ou de la maison puis avec les étiquettes-mots en français.

Découverte des langues

- Identifier les objets représentés sur les cartes-images et les nommer dans les langues connues par les enfants de la classe ou par des membres de la famille.
L'Imagier propose des mots employés au quotidien dans la classe mais il se peut que certains enfants ne les connaissent pas tous dans leur langue. Dans ce cas, solliciter la famille.
- Constaté qu'un objet est désigné par un mot différent dans chaque langue (à l'exception de certains mots en mooré, voir en page 21).
Certains mots peuvent se ressembler d'une langue à l'autre, soit parce qu'ils font partie de la même famille linguistique, soit parce qu'ils ont voyagé d'une langue à l'autre.

Découverte des nombres

- Compter avec les enfants les cartes-images en français et dans les autres langues proposées, ainsi que dans les langues de la classe ou de la famille.
Aller de 1 à 12 ou s'arrêter avant, selon l'âge et les connaissances des enfants.
- Ecouter sur le CD la suite des nombres en français et dans les autres langues.
- Faire répéter les nombres entre 1 et 12, dans une ou plusieurs langues.
Un silence est prévu entre chaque énoncé afin de pouvoir répéter les mots.

Suggestions de jeux

Mimes

- Piocher une carte-image sans la montrer aux autres joueurs. Mimer les actions pouvant être réalisées avec l'objet concerné. Faire deviner l'objet. *Par exemple : découper (pour les ciseaux), s'asseoir (pour les chaises), etc.*

Devinettes

- Formuler une devinette à tour de rôle en utilisant le vocabulaire présenté dans l'Imagier. *Par exemple : on s'assied sur moi, qui suis-je ? Je sers à tirer des traits, qui suis-je ?*

Devine l'objet

- Nommer ou faire nommer un objet dans différentes langues et demander aux enfants de trouver l'objet en désignant la carte-image et/ou la carte-mots correspondante.

2. Des cartes dans toutes les langues

Pour analyser des énoncés écrits et oraux

Suggestions d'activités

Des langues et encore des langues

- Collecter, auprès des parents ou des enfants plus âgés, des traductions des mots de l'Imagier dans d'autres langues. Les faire observer par les enfants puis les ajouter sur l'espace blanc prévu à cet effet sur les cartes-mots. *Un document à traduire se trouve sur le site <http://edu.ge.ch/imagierplurilingue>*

Autour des nombres

- Ecouter sur le CD le début de quelques enregistrements de nombres et repérer les langues. *L'objectif est de s'appropriier les langues parlées par les enfants de la classe en faisant réciter les nombres. Observer les nombres de 1 à 3 pour les petits et augmenter progressivement.*
- Relever les remarques et les observations.
- Observer si le chiffre est différent lorsqu'il accompagne un nom ou s'il reste identique. *Par exemple : en tagalog (voir page 26), le chiffre change lorsqu'il accompagne le nom. On remarque aussi que le « un » en français, allemand, espagnol, italien, polonais, serbe, etc. est différent lorsqu'il s'accorde en genre avec le nom. Observer comment cela fonctionne pour le « deux ».*

Qu'entends-tu, que vois-tu et que constates-tu ?

Utiliser la carte «Tableaux à observer».

- Comparer certains nombres (à l'oral et à l'écrit) entre langues de même famille linguistique, comme le français, l'italien, l'espagnol et le portugais (langues romanes) ou comme l'allemand et l'anglais (langues germaniques). *Par exemple : les enfants constatent que les chiffres 6 et 9 commencent chacun*

par la même lettre dans les langues sélectionnées. Le chiffre 6 s'écrit de la même manière en français et en anglais mais se prononce différemment, etc.

Le chiffre 5 commence par la même lettre en français, italien, espagnol et portugais.

Dans les langues romanes, le mot « livre » commence toujours par la lettre « l », alors qu'il commence par un « b » en langues germaniques.

En espagnol, en portugais et en anglais le « s » du pluriel s'écrit et se prononce. En français, il est muet.

En anglais, le mot « pinceau » est composé de deux mots.

- Relever différentes observations sur les cartes-mots. Par exemple : en tagalog, le mot « livre » ressemble à l'espagnol « libro », parce que c'est un emprunt (les Philippines ont été colonisées par les Espagnols au XVI^e siècle). En albanais, ce mot ressemble aussi à l'espagnol puisqu'il vient du latin « liber ». En allemand, « feuilles de papier » est composé de deux mots mais il s'écrit en un seul « Papierblätter ». En mooré, on utilise le même mot pour « crayons » et « stylos feutres ».

Étiquettes-mots dans différentes langues

- Imprimer puis découper les étiquettes-mots dans les différentes langues disponibles sur le site <http://edu.ge.ch/imagierplurilingue>. Elles peuvent être utilisées de plusieurs manières : à appairer avec les cartes-mots, les cartes-images et/ou les étiquettes-mots en français ; pour réaliser des jeux de Memory, faire des observations supplémentaires, etc.

Les activités d'observation peuvent être réalisées en famille, sous forme de jeu concours. Chaque bonne observation rapporte un point au joueur ou à son équipe.

Quelques curiosités

- Comparer la place du nombre et du nom dans les langues de l'Imagier et dans les langues de la classe. En français, on énonce d'abord le nombre puis le nom des objets. Dans certaines langues, comme en thaï ou en mooré, le nombre vient après le nom de l'objet.
- Observer la formation du nombre. En italien : « undici » (11) est formé de « uno » - « dieci » (un - dix), « dodici » (12) est formé de « due » - « dieci » (deux - dix). En somali : « kow iyo toban » (11) est formé de « kow » et « toban » (un et dix), « iyo » marquant la coordination. « Labo iyo toban » (12) est formé de « labo » et « toban » (deux et dix). Comment dirait-on 13 en italien (tredici) et en somali (sadxex iyo toban) ?
- Observer aussi les nombres en polonais et en tagalog.
- Observer le sens de l'écriture selon les langues. Droite à gauche pour l'arabe et le sorani/gauche à droite pour les autres langues de l'Imagier.
- Comparer les différents alphabets. Alphabet arabe pour l'arabe et le sorani, alphabet thaï pour le thaï, alphabet cyrillique pour le serbe, alphabet latin pour les autres langues de l'Imagier.
- Observer les accents et les marques spécifiques. Par exemple : «i» sans point en turc, «s» avec cédille en kurmandji, lettre majuscule pour les noms allemands, etc.

Suggestions de jeux

Jeu de bataille (deux joueurs)

Lorsque les enfants ont mémorisé les nombres de 1 à 3 pour les plus petits et progressivement jusqu'à 10 pour les plus grands, ils peuvent jouer à la bataille selon les règles traditionnelles avec un jeu de 52 cartes. Chaque joueur annonce le nombre de la carte qu'il pose.

Tous les joueurs peuvent jouer dans la même langue ou chaque joueur peut jouer dans une langue différente. (Avant de jouer retirer les cartes qui ne seront pas utilisées).

Qui remplit en premier sa planche de jeu ? (deux joueurs)

Matériel : une planche de jeu en français/arabe, une planche de jeu en français/thaï, deux séries de 6 étiquettes en français, une série de 6 étiquettes en arabe, une série de 6 étiquettes en thaï

Chaque joueur reçoit une planche de jeu. Toutes les étiquettes sont étalées sur la table et sont retournées.

A tour de rôle, chaque joueur tire une étiquette et la pose sur le chiffre et la langue correspondant à son plan de jeu. Si le joueur n'a pas le plan de jeu dans la langue de l'étiquette, il la repose face cachée et mélange les étiquettes.

Les étiquettes du jeu peuvent également être utilisées pour un jeu de Memory. Il sera alors utile de se référer aux planches de jeu pour appairer correctement les paires d'étiquettes.

3. Approche des bibliothèques

Pour se familiariser avec l'environnement d'une bibliothèque et identifier des logiques de classements

Suggestions d'activités

Matériel : l'Imagier plurilingue et des livres de la bibliothèque (+ de 30 livres)

Quels liens fais-tu ?

- Placer l'Imagier plurilingue au centre d'une table et demander de disposer d'autres livres tout autour, en faisant des liens entre l'Imagier et les livres choisis. Faire expliquer ces liens. *Les liens peuvent s'effectuer par genres (dictionnaires, imagiers), par langues, par types de support (livres-jeux, livres bilingues), par thèmes (chiffres, école), etc.*

Environnement du coffret

- Trouver les rayons où pourrait se ranger l'Imagier en fonction des critères identifiés lors de l'activité ci-dessus. Observer comment les livres sont classés. Justifier la place choisie. Observer les indications figurant sur les livres ou ajoutées par les bibliothécaires : indication de l'édition ou code de la bibliothèque par exemple. *Dans les bibliothèques, les classements sont parfois effectués par âge des lecteurs, ordre alphabétique, auteur, collection, etc. Dans les bibliothèques familiales, les livres sont parfois classés par utilisateurs, grandeurs, livres lus ou à lire.*

On peut aussi réaliser ces deux activités en remplaçant les livres par des DVD, des objets, etc.

4. Arrêt sur image

Pour exercer un regard sélectif et produire des images

Suggestions d'activités

Matériel : l'Imagier plurilingue, un ou plusieurs appareils photos numériques, un câble USB pour charger les photos sur l'ordinateur

Un nouvel imagier

- Créer un nouvel imagier plurilingue (photos et légendes en plusieurs langues) en développant un autre thème. *Par exemple : les aliments, les jouets, les animaux domestiques, etc.*

La chasse aux langues

- Photographier des objets, des lieux de notre environnement où l'on trouve des textes en plusieurs langues. *Par exemple : sur des emballages alimentaires, des affiches publicitaires dans la rue, des vêtements, des enseignes de magasins, sur les présentoirs des kiosques de journaux, etc.*
- Créer un album de photos ou une galerie numérique pour conserver ou partager la collection d'exemples recueillis.
- Déposer les photos sur le site <http://edu.ge.ch/imagierplurilingue>

Collage collectif

- Collecter des documents écrits et graphiques en lien avec l'Imagier plurilingue (emballages alimentaires, publicités, timbres, modes d'emploi, livres scolaires, etc.) et utiliser les photographies prises lors de l'activité « Chasse aux langues ».
- Retrouver les langues de l'Imagier et celles comprises ou parlées par les enfants de la classe.
- Réaliser un collage sur un mur de l'école avec tous les éléments recueillis puis inviter les parents à venir le commenter lors d'un goûter où chacun apportera des spécialités culinaires de son pays.

Références bibliographiques

<http://fr.wikipedia.org>

<http://www.tlq.ulaval.ca>

Malherbe, Michel, *Les langues de l'humanité*, Paris, Editions Robert Laffont, 1995.

Perregaux, Christiane, (sous la dir.), « Glossaire des langues et lexique plurilingue » in *Education et ouverture aux langues*, Neuchâtel, CILP, 2003.

Revue Creole, Université de Genève.

Walter, Henriette, *L'aventure des langues en Occident*, Paris, Editions Robert Laffont, 2009.

PRÉSENTATION DES LANGUES ET DU VOCABULAIRE

Le français

CD : pistes 1, 2

Langue indo-européenne. Groupe des langues romanes. Alphabet latin. Langue officielle en France et dans les départements et territoires d'Outre-mer, en Belgique, au Québec, au Luxembourg, en Suisse romande, à Monaco et dans de nombreux pays d'Afrique.

| | | | |
|-----------|--------|-------------------------|---|
| 1 | un | un tableau |  |
| 2 | deux | deux pupitres |  |
| 3 | trois | trois chaises |  |
| 4 | quatre | quatre règles |  |
| 5 | cinq | cinq paires de ciseaux |  |
| 6 | six | six livres |  |
| 7 | sept | sept bâtons de colle |  |
| 8 | huit | huit feuilles de papier |  |
| 9 | neuf | neuf crayons |  |
| 10 | dix | dix stylos feutres |  |
| 11 | onze | onze pinceaux |  |
| 12 | douze | douze gommes |  |

L'albanais

CD : pistes 3, 4

Langue indo-européenne. Seule langue encore vivante du groupe thraco-illyrien. Alphabet latin. Langue officielle en Albanie, au Kosovo, parlée en Macédoine, au Monténégro et au sud de la Serbie.

| | | | |
|-----------|--------------|-----------------------------|---|
| 1 | një | një table |  |
| 2 | dy | dy banka |  |
| 3 | tre | tre karrige |  |
| 4 | katër | katër vizore |  |
| 5 | pesë | pesë gërshërë |  |
| 6 | gjashtë | gjashtë libra |  |
| 7 | shtatë | shtatë ngjitësa |  |
| 8 | tetë | tetë fletë |  |
| 9 | nëntë | nëntë lapsa |  |
| 10 | dhjetë | dhjetë stilolapsa me ngjyra |  |
| 11 | njëmbëdhjetë | njëmbëdhjetë pena |  |
| 12 | dymbëdhjetë | dymbëdhjetë goma |  |

L'allemand (Hochdeutsch)

CD : pistes 5, 6

Langue indo-européenne. Groupe des langues germaniques. Alphabet latin. Langue officielle en Allemagne, en Autriche, en communauté germanophone de Belgique, au Trentin-Haut-Adige (Italie), au Luxembourg, au Liechtenstein et en Suisse.

| | | | |
|-----------|--------|--------------------|---|
| 1 | eins | eine Tafel |  |
| 2 | zwei | zwei Pulte |  |
| 3 | drei | drei Stühle |  |
| 4 | vier | vier Lineale |  |
| 5 | fünf | fünf Scheren |  |
| 6 | sechs | sechs Bücher |  |
| 7 | sieben | sieben Klebestifte |  |
| 8 | acht | acht Papierblätter |  |
| 9 | neun | neun Bleistifte |  |
| 10 | zehn | zehn Filzstifte |  |
| 11 | elf | elf Pinsel |  |
| 12 | zwölf | zwölf Radiergummis |  |

Langue indo-européenne. Groupe des langues germaniques. Alphabet latin. Langue officielle en Afrique du Sud, en Australie, au Canada anglophone, aux Etats-Unis (anglo-américain), en Guyana, au Surinam, en Jamaïque, en Irlande, en Nouvelle-Zélande, dans les Petites-Antilles, au Royaume-Uni et dans plus de 70 pays du monde.

| | | | |
|-----------|--------|------------------------|---|
| 1 | one | one blackboard |  |
| 2 | two | two desks |  |
| 3 | three | three chairs |  |
| 4 | four | four rulers |  |
| 5 | five | five pairs of scissors |  |
| 6 | six | six books |  |
| 7 | seven | seven glue sticks |  |
| 8 | eight | eight sheets of paper |  |
| 9 | nine | nine pencils |  |
| 10 | ten | ten felt-tip pens |  |
| 11 | eleven | eleven paint brushes |  |
| 12 | twelve | twelve erasers |  |

Langue afro-asiatique. Groupe sémitique. Alphabet arabe, s'écrit de droite à gauche. Langue officielle en Algérie, en Arabie saoudite, à Bahreïn, au Yémen, à Oman, aux Emirats Arabes Unis, au Koweït, au Qatar, en Irak, en Syrie, en Jordanie, au Liban, en Egypte, en Libye, en Tunisie, au Maroc, en Mauritanie, au Soudan, en Israël, au Sahara occidental, etc.

| | | | |
|----|-----------|--------------------------------|---|
| ١ | واحد | سَبُورَة |  |
| ٢ | إثنان | طَاوِلَتَانِ |  |
| ٣ | ثلاثة | ثَلَاثُ كُرَاسِي |  |
| ٤ | أربعة | أَرْبَعُ مَسَاطِرَ |  |
| ٥ | خمسة | خَمْسَةُ مِقَصَّاتٍ |  |
| ٦ | سنة | سِتَّةُ كُتُبٍ |  |
| ٧ | سبعة | سَبْعُ مُلصِقَاتٍ |  |
| ٨ | ثمانية | ثَمَانِ أَوْرَاقٍ |  |
| ٩ | تسعة | تِسْعَةُ أَقْلَامٍ رِصَاصٍ |  |
| ١٠ | عشرة | عَشْرَةُ أَقْلَامٍ لَيْبِيَّةٍ |  |
| ١١ | إحدى عشر | إِحْدَى عَشَرَ فُرْشَاءَ |  |
| ١٢ | إثنان عشر | إِثْنَى عَشَرَ مِمْحَاءَ |  |

Langue indo-européenne. Groupe des langues romanes. Alphabet latin. Langue officielle en Espagne, en Amérique latine (sauf au Brésil, dans les Guyane et au Belize) et en Guinée équatoriale.

| | | | |
|-----------|--------|---------------------------|---|
| 1 | uno | una pizarra |  |
| 2 | dos | dos pupitres |  |
| 3 | tres | tres sillas |  |
| 4 | cuatro | cuatro reglas |  |
| 5 | cinco | cinco tijeras |  |
| 6 | seis | seis libros |  |
| 7 | siete | siete barras de pegamento |  |
| 8 | ocho | ocho hojas de papel |  |
| 9 | nueve | nueve lápices |  |
| 10 | diez | diez rotuladores |  |
| 11 | once | once pinceles |  |
| 12 | doce | doce gomas |  |

Langue indo-européenne. Groupe des langues romanes. Alphabet latin. Langue officielle en Italie, à Saint-Marin et en Suisse.

| | | | |
|-----------|---------|---------------------------|---|
| 1 | uno | una lavagna |  |
| 2 | due | due banchi |  |
| 3 | tre | tre sedie |  |
| 4 | quattro | quattro righe |  |
| 5 | cinque | cinque paia di forbici |  |
| 6 | sei | sei libri |  |
| 7 | sette | sette bastoncini di colla |  |
| 8 | otto | otto fogli di carta |  |
| 9 | nove | nove matite |  |
| 10 | dieci | dieci pennarelli |  |
| 11 | undici | undici pennelli |  |
| 12 | dodici | dodici gomme |  |

Langue indo-européenne. Groupe indo-iranien. Alphabet latin. Langue parlée en Syrie et en Turquie.

| | | | |
|-----------|--------|-------------------|---|
| 1 | yek | yek textenivîs |  |
| 2 | dû | dû sêpa |  |
| 3 | sê | sê kursî |  |
| 4 | çar | çar rastkêş |  |
| 5 | pênc | pênc mekes |  |
| 6 | şeş | şeş pîrtok |  |
| 7 | heft | heft zeliqandox |  |
| 8 | heşt | heşt pel kaxiz |  |
| 9 | neh | neh qelem |  |
| 10 | deh | deh qelemên qûlav |  |
| 11 | yazdeh | yazdeh firçe |  |
| 12 | dozdeh | dozdeh jêbir |  |

Langue indo-européenne. Groupe indo-iranien. Alphabet arabo-persan s'écrit de droite à gauche.
Langue officielle en Irak, parlée en Iran.

| | | | |
|----|---------|-----------------------|---|
| ١ | یه ک | یه ک ته خته ره ش |  |
| ٢ | دوو | دوو میز |  |
| ٣ | سئى | سئى کورسى |  |
| ٤ | چوار | چوار راسته |  |
| ٥ | پنج | پنج مه قه ست |  |
| ٦ | شه ش | شه ش په رتووک |  |
| ٧ | حه وت | حه وت که تیره |  |
| ٨ | هه شت | هه شت لاپه ره کاغه ز |  |
| ٩ | نو | نو پینووسی دار |  |
| ١٠ | ده | ده پینووسی ره نگ |  |
| ١١ | یانزده | یانزده فلچه |  |
| ١٢ | دوانزده | دوانزده خه تکرۆینه وه |  |

Langue africaine. Groupe voltaïque. Alphabet latin. Langue nationale du Burkina Faso. Tous les mots n'existent pas forcément en mooré (le recours à une périphrase est parfois nécessaire). Les mots non traduits sont représentés par des pointillés.

| | | | |
|-----------|----------|------------------------|---|
| 1 | ye | walga-kasenga ye |  |
| 2 | yiibu | taabla yiibu |  |
| 3 | taabo | goeelse a taabo |  |
| 4 | naase | ... |  |
| 5 | nu | ... |  |
| 6 | yoobe | karông sèba a yoobe |  |
| 7 | yopoe | colle-raada a yopoé |  |
| 8 | nii | sèb vaada a nii |  |
| 9 | wouai | goulouss raada a wouai |  |
| 10 | piiga | goulouss raada a piiga |  |
| 11 | piiga ye | ... |  |
| 12 | piiga yi | gom piig-la-yiibu |  |

Langue indo-européenne. Groupe slave. Alphabet latin. Langue officielle en Pologne, parlée en Lituanie, au Bélarus et en Ukraine.

| | | | |
|-----------|------------|----------------------|---|
| 1 | jeden | jedna tablica |  |
| 2 | dwa | dwie ławki |  |
| 3 | trzy | trzy krzesła |  |
| 4 | cztery | cztery linijki |  |
| 5 | pięć | pięć nożyczek |  |
| 6 | sześć | sześć książek |  |
| 7 | siedem | siedem rolek kleju |  |
| 8 | osiem | osiem kartek papieru |  |
| 9 | dziewięć | dziewięć kredek |  |
| 10 | dziesięć | dziesięć mazaków |  |
| 11 | jedenaście | jedenaście pędzli |  |
| 12 | dwanaście | dwanaście gumek |  |

Langue indo-européenne. Groupe des langues romanes. Alphabet latin. Langue officielle au Portugal, en Angola, au Brésil (portugais du Brésil), au Cap-Vert, en Guinée-Bissau, au Mozambique, à São Tomé et Príncipe.

| | | | |
|-----------|--------|----------------------|---|
| 1 | um | um quadro |  |
| 2 | dois | duas carteiras |  |
| 3 | três | três cadeiras |  |
| 4 | quatro | quatro réguas |  |
| 5 | cinco | cinco tesouras |  |
| 6 | seis | seis livros |  |
| 7 | sete | sete tubos de cola |  |
| 8 | oito | oito folhas de papel |  |
| 9 | nove | nove lápis |  |
| 10 | dez | dez canetas |  |
| 11 | onze | onze pincéis |  |
| 12 | doze | doze borrachas |  |

Langue indo-européenne. Groupe slave. Alphabet cyrillique. Langue officielle en Serbie, en Bosnie-Herzégovine et au Kosovo.

| | | | |
|-----------|-----------|---------------------|---|
| 1 | један | једна табла |  |
| 2 | два | две клупе |  |
| 3 | три | три столице |  |
| 4 | четири | четири лењира |  |
| 5 | пет | пет пари маказа |  |
| 6 | шест | шест књига |  |
| 7 | седам | седам лепкова |  |
| 8 | осам | осам листова папира |  |
| 9 | девет | девет оловака |  |
| 10 | десет | десет фломастера |  |
| 11 | једанаест | једанаест четкица |  |
| 12 | дванаест | дванаест гумица |  |

Langue afro-asiatique. Groupe couchitique. Alphabet latin. Langue officielle en Somalie, parlée dans la Corne de l'Afrique, en Ethiopie, à Djibouti et au Kenya.

| | | | |
|-----------|----------------|-----------------------|---|
| 1 | kow | hal sabuurad |  |
| 2 | labo | labo miis |  |
| 3 | sadex | sadex kursi |  |
| 4 | afar | afar mastarad |  |
| 5 | shan | shan maqas |  |
| 6 | lix | lix buug |  |
| 7 | todoba | todoba koolo |  |
| 8 | sideed | sideed warqad |  |
| 9 | sagaal | sagaal qalin qori |  |
| 10 | toban | toban kaloorati |  |
| 11 | kow iyo toban | kow iyo toban buraash |  |
| 12 | labo iyo toban | labo iyo toban goomo |  |

Le tagalog

CD : pistes 29, 30

Langue indonésienne. Groupe austronésien. Alphabet latin. Langue officielle aux Philippines.

| | | | |
|-----------|---------------|-------------------------|---|
| 1 | isa | isang pisoira |  |
| 2 | dalawa | dalawang lamesa |  |
| 3 | tatlo | tatlong silya |  |
| 4 | apat | apat na ruler |  |
| 5 | lima | limang pares ng gunting |  |
| 6 | anim | anim na libro |  |
| 7 | pito | pitong pandikit |  |
| 8 | walo | walong pirasong papel |  |
| 9 | siyam | siyam na lapis |  |
| 10 | sampu | sampung pentel pen |  |
| 11 | labing-isa | labing-isang brush |  |
| 12 | labing-dalawa | labing-dalawang pambura |  |

Langue thaï-kadai. Groupe thaï. Langue tonale. Alphabet dérivé de l'alphabet khmer. Langue officielle en Thaïlande, parlée aussi en Birmanie, en Chine et au Laos.

| | | | |
|----|---------|-----------------------|---|
| ๑ | หนึ่ง | กระดานดำ หนึ่ง แผ่น |  |
| ๒ | สอง | โต๊ะนักเรียน สอง โต๊ะ |  |
| ๓ | สาม | เก้าอี้ สาม ตัว |  |
| ๔ | สี่ | ไม้บรรทัด สี่ อัน |  |
| ๕ | ห้า | กรรไกร ห้า คู่ |  |
| ๖ | หก | หนังสือ หก เล่ม |  |
| ๗ | เจ็ด | กาวหลอด เจ็ด หลอด |  |
| ๘ | แปด | กระดาษแปด แผ่น |  |
| ๙ | เก้า | ดินสอ เก้า แท่ง |  |
| ๑๐ | สิบ | ปากกาสี สิบ แท่ง |  |
| ๑๑ | สิบเอ็ด | พู่กัน สิบเอ็ด ด้าม |  |
| ๑๒ | สิบสอง | ยางลบ สิบสอง ก้อน |  |

Langue ouralo-altaïque. Groupe altaïque. Alphabet latin. Langue officielle en Turquie et à Chypre.

| | | | |
|-----------|--------|--------------------|---|
| 1 | bir | bir kara tahta |  |
| 2 | iki | iki masa |  |
| 3 | üç | üç sandalye |  |
| 4 | dört | dört cetvel |  |
| 5 | beş | beş makas |  |
| 6 | altı | altı kitap |  |
| 7 | yedi | yedi adet yapışkan |  |
| 8 | sekiz | sekiz kağıt sayfa |  |
| 9 | dokuz | dokuz kurşunkalem |  |
| 10 | on | on dolma kalem |  |
| 11 | on bir | on bir fiçça |  |
| 12 | on iki | on iki silgi |  |